VNIVERSITAT (Ö) ID VALÈNCIA

COURSE DATA

Data Subject	
Code	40725
Name	Audiovisual translation and accessibility (english)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	5.0
Academic year	2024 - 2025

Study (s)			
Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter		
Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	16 - Training in english	Optional

Coordination	
Name	Department
SANMARTIN RICART, NURIA	340 - Language Theory and Communication Sciences
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

The acquisition of necessary skills and knowledge in order to subtitle audiovisual texts for the deaf and audiodescribe audiovisual texts for the blind.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable

2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

---

• To know the potential reception communities of these translation' modes.

• To know the professional market of accessible audiovisual translation: studies, associations, prices, research resources, new technologies, etc.

• To know how to distinguish between intralinguistic and interlinguistic subtitling, their peculiarities and specific competences.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Audiodescription

The professional profile of the audiodescriptor
What is audiodescribed?
Stages of the audiodescription process
Rules and conventions
The presence of audiodescription in: cinema, television, theatre, dance and cultural spaces

2. Subtitling for the deaf

The subtitlers professional profile
The subtitling for the deafs target profile
Rules and conventions: technical, orthotypographic and linguistic aspects
Subtitling programs: free and professional software
Subtitling for the deaf in cinema and television

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	35,00	100
Development of individual work	10,00	0
Study and independent work	80,00	0
TOTAL	125,00	

TEACHING METHODOLOGY

Working groups and cooperative tasks

Autonomous work, self-instructive learning

Problem Solving

EVALUATION

Continuous evaluation: 30%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 50%

REFERENCES

Basic

- Chion, M. (1993). La audiovisión. Barcelona: Paidós.

- Díaz Cintas, Jorge (2003): Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español. Barcelona: Ariel.

- Neves, Joselia (2005): Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. Londres: Roehampton University

Additional

- Agost, Rosa. 1999. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

- McKee, Robert (1997): El guión. Barcelona. Alba Editorial.

- Méndez Brage, M. B. 2003. El subtitulado para sordos. Vigo: FFT. Trabajo de fin de Carrera inédito. Directora: Dra. Ana Pereira

- Neves, Joselia y Lourdes Lorenzo (2007): La subtitulación para s/Sordos1, panorama global y prenormativo en el marco ibérico, Trans. Revista de Traductología, 11.

- Ivarsson, J. y M. Carroll. 1998. Subtitling. Simrisham: TransEdit HB.

- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696

- AENOR (2003) Norma española UNE153010: Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva, Madrid: AENOR.

- Poyatos, Fernando (1997). Non-verbal Communication and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 17-47.

- Bell, Allan y Peter Garrett (1998): Approaches to Media Discourse. Oxford: Blackwell

- Pereira, Ana (2005): El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España. Quaderns. Revista de traducció 12, 161-172.